

Wer mit einem Freunde, der einmal in Zwist gerathen ist, wiederum sich aussöhnen will, der nimmt gleich dem trächtigen Maulthierweibchen den Todesgott bei sich auf.

Mas. VI, Çl. 13:

ལན་ཅིག་འཇིགས་འགྱུར་བ་ཤེས་གཏིན་གང་། །སྤང་ནི་འདུམ་པར་འདོད་གྱུར་པ།
དེ་ནི་འཆི་བ་ཏིང་ལེན་དེ། །ཟུང་མོ་ཡི་ནི་མངལ་བ་ཞིན་ནོ།

Wer, nachdem einmal der Freund gefährlich gewesen, sich wiederum mit ihm sich auszusöhnen wünscht, der nimmt den Tod auf, gleich wie der Bauch des Maulthierweibchens. Sch.

3124. = NĪTISAṆK. 82. fg. d. दोषात्मकैः.

3134. b. योग ist hier wohl Vertiefung, Meditation, nicht Verbindungen; vgl. R. 5, 18, 18, wo der Scholiast das Wort durch चित्तन erklärt.

3145. Führen Druckfehler für sehen.

3149. Var. Çl. 63:

མར་གསར་འབྲས་ཆེན་པོ་མར་བཅས། །ཤ་གསར་བྱང་མེད་གཞོན་བྱ་དང་།
ཤིང་གི་གྲིབ་མ་རྩ་ཆེན་ཁྱས། །འདི་རྩག་འབྲལ་བྱ་སྟོབས་སྟེང་དོ།

Frische Butter, Reis mit Milch, frisches Fleisch, ein junges Weib, der Schatten eines Baumes, ein Bad in heissem Wasser: diese sechs erzeugen alsbald Kraft.

KĀṆ. VII, Çl. 18:

ཆང་རྩིང་ཤ་དང་མར་རྩིང་དང་། །བྱང་མེད་གཞོན་དང་འོ་མ་འབྲལ་།
རྩ་ཆེན་དང་ནི་ཤིང་གྲིབ་དང་། །འབྲལ་བྱ་སྟོབས་ནི་སྟེང་བྱེད་ཡིན།

Alter Wein, Fleisch, alte Butter, ein junges Weib, Milch trinken, frisches Wasser und der Schatten eines Baumes verleihen alsbald Lebenskraft. Sch.

3174. Mas. VII, Çl. 15:

མཆོན་ལ་གོམས་ཤིང་བྱས་དང་ལྷན། །གཞོན་པ་དག་ལ་བྱང་ཞིང་མཁས།
དབང་ཞིང་བརྟན་པ་སྤུང་སྤུང་ཆོགས། །དེ་འན་དམག་དཔོན་ཡིན་པར་ཤེས།

Wer in den Waffen geübt und kräftig, im Reiten erfahren und einsichtsvoll, heldenmüthig und vollkommen standhaft ist, ein solcher gilt für einen Heerführer. Sch.

3193. Nāg. Niri Çl. 181: